

Volcano

July 2004 The bi-monthly newsletter of Active Line. Volume 7, Issue 3

Think globally;
Act locally

What does Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of June 1, 2004, there were 8,192 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

"Chit-Chat Corner"

On Saturday, May 29, 2004, Active Line sponsored its first "Chit-Chat Corner" program at the newly opened Intercultural Exchange Corner on the 11th floor of the College Community Center near JR Hachioji station. Eight students were in attendance for this "test run". The program's intent is to provide a forum for Jr. High students to practice exchanging opinions IN JAPANESE on various topics. Active Line wants to help students improve their communication skills and foster deeper understanding for others. The format of the program will be like an American classroom—students will be expected to participate in active discussion. Students will need to talk!

The program facilitator, Andrew Church, from the United States, graduated from Carnegie-Mellon University in May 1999 with a major in Computer Science and a minor in Japanese. He currently works at a small software company in Aoyama doing research and development. Mr. Church has been an active member of Active Line, including being a guest speaker on several occasions at local elementary schools. He's been living in Japan for 5 years and is fluent in Japanese.

The next "Chit-Chat Corner" or "shaberi-ba" program will be Saturday, September 18, 2004, from 2:00-4:00 PM. Active Line hopes to continue developing this program with your support.

しゃべり場

2004年5月29日(土)、アクティヴラインはJR八王子駅そばにある学園都市センター11階の国際交流コーナーで、初めて「しゃべり場」を開催しました。この初めての試みに8人の中学生が参加しました。この企画は中学生を対象に色々なテーマを日本語で意見交換する場として設けられました。アクティヴラインはこの企画を通じて中学生達がコミュニケーション能力を高め、他の人に対する理解を深める力を養う機会になるよう願っています。学生達が活発に討議に参加するアメリカ型の教室を想定しています。参加者は意見を言うことが求められます。このプログラムを担当している、アメリカ出身のアンドリュウ・チャーチさんは、1999年5月、カーネギー・メロン大学を卒業しました。専攻はコンピューター・サイエンス、副専攻が日本語です。現在、青山にある小さいソフトウェア会社に勤務し、研究・開発を行っています。チャーチさんは、アクティヴラインのメンバーとして、小学校を訪問し、ゲストスピーカーとして活躍してきました。日本には5年滞在し日本語は堪能です。次回の「しゃべり場」は9月18日(土)、2時から4時まで国際交流コーナーで開かれます。アクティヴラインはこのプログラムが皆さんのご支持で更に発展して行くことを願っています。

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気付き、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけにも応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共に生きて行くことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることが出来るのです。

アクティヴラインは、私達日本人の中にある「外国人」という意識やそこから生まれてくる姿勢を見直し、認めていけるような社会づくりを目指していく市民グループです。

一人ひとりの思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

What's inside this issue?

<u>Life Stories</u> : "Starting Over Again"	「初めからやり直し」	2
By: Kanako Taniai Lysyj	ラッシー・谷合・加奈子	
<u>Life Stories</u> : "Broke, but Want to Go Back"	「お金はなくなってしまったけど・・・」	3
By: Matt Hixson	マット・ヒクソン	
<u>Checkmark</u> : Japanese Classes/Active Line Meeting Dates/Article Continuation	日本語教室 / アクティヴライン定例会	4
<u>Dear Hanako-san</u> : Summer Eel-Eating	「お金はなくなってしまったけど」(つづき)	
<u>Information Briefs</u> : Local Eel Restaurants	土用のうなぎ	5
	うなぎ屋	6



Life Stories: "Starting Over Again"

By: Kanako Taniai Lysyj

ライフ・ストーリー：「初めからやり直し」

ラッシー・谷合・加奈子

Since getting married last autumn, I've been living in Canada. I'm living here as a foreign person. I guess a lot of Japanese people don't know much about Canada—mostly images of maple syrup, salmon, ice hockey, the Canadian Rockies, Niagara Falls, etc. probably. I only knew of Anne of Green Gables, maple syrup and Niagara Falls. Did you know Canada is the second largest country in the world after Russia? How about that there are two official languages in Canada, English and French?

Although I've been living in Canada for a year and a half now and my exposure to culture shock is low, I still have problems speaking English from time to time, especially with 'L' and 'R' sounds. I'm taking lessons now to improve my English and my tutor is emphasising words with 'L' and 'R' in them. In Canada, if people can't speak English or French perfectly, communicating is difficult. In Japan, I was independent, but in Canada I feel like I'm a child—starting my life over again. I ask my husband for help with telephoning government agencies such as immigration or tax departments. Sometimes I don't understand when someone calls trying to sell me a new product or solicit me for a donation to a charity. Talking on the phone is very different from face-to-face conversation. When people realize that I don't speak English very well, they often talk with gestures. However, on the phone, I don't have this advantage. If I don't understand that someone is trying to sell me something, I usually say, "I'm sorry, but I don't speak English".

Canada has a lot of immigrants arriving each year; there are a lot of foreign nationals in Canada. The most frequently spoken language is English, followed by French, Chinese, Italian and German. French is mostly spoken in Quebec. In Ottawa, the capital of Canada, many residents and federal civil servants are bilingual. In Canada's largest city, Toronto, over 100 different languages are used. Canadian people are proud to be a real multinational country. About one in six residents in Canada speaks a first language other than English or French. Many immigrants try to keep their cultures alive. Some Canadian citizens feel that immigrants should speak English or French, but some think all cultures should be respected, which includes all languages as well.

Canadian and Japanese people have a common bond, I think. There are a lot of differences at first but once people are able to communicate and can get to know one other, then friendships can easily develop. I feel I must learn English and understand Canadian culture for me to be accepted by Canadians.

私は結婚を機に、去年の秋からカナダに住んでいます。私はここで、外国人として暮らしています。大抵の人はカナダの事をあまり良く知らないかもしれませんが、日本人のカナダのイメージというと、メープルシロップ、サーモン、アイスホッケー、カナディアンロッキー、ナイアガラの滝などがあると思います。私が以前知っていた事といえば、赤毛のアン、メープルシロップ、ナイアガラの滝ぐらいでした。あなたはカナダが、ロシア共和国に続いて世界で二番目に大きな国だという事をご存知ですか？また、英語とフランス語の二つの言語が、公用語であることをご存知ですか？

以前カナダに1年半位住んでいたのですが、今ではカルチャーショックをあまり受けなくなりました。しかし、英会話では時々困ることがあります。特に日本人の苦手とされる、「L」と「R」の発音が、通じない事です。今、英語上達のためレッスンを受けていて、先生は「L」と「R」が入った単語の発音に、重点を置いています。ここでは、英語かフランス語が完璧に話せないと不便です。日本にいたら、やりたい事は何でも自分で出来ます。今カナダにいて、移民局や税務局といった政府機関に電話をかける時には、主人に頼らなくてはいけません。自分は子供に戻って、この国で人生をやり直しているような気分になります。家にかかってくる、新製品のセールスや、慈善団体への寄付といった電話も時々わかりません。電話でセールスマンと話している時と、相手と向き合って直接話す時とは全然違います。私は大体セールスの電話が掛かってくると、「すみませんが、英語が話せません」と言います。私が英語があまり話せないと相手が知った時には、ジェスチャーを交えて、会話が出来るかもしれません。しかし、電話では声しか聞くことが出来ません。

カナダは、毎年たくさんの移民を受け入れ、たくさんの外国人がいます。一番良く話されている言語は英語で、その後フランス語、中国語、イタリア語、ドイツ語と続きます。フランス語は、主にケベック州で話されています。首都オタワでは、住民や政府関係者の多くが、英語とフランス語のバイリンガルです。一番大きな都市、トロントでは100カ国語以上の言語が話されています。真の意味で多民族の国であるという事が、カナダ人の自慢でもあります。国民の約6人に一人は、英語とフランス語以外の言葉が自国語です。たくさんの移民の人達が、それぞれの文化を守っています。一部のカナダ人は、ここに居るのだから、移民の人達も英語かフランス語を話すべきだと思っていますが、いかなる言葉もまた、全て文化とみなして、みんなが尊重すべきだと思っている人達もいます。

私はカナダ人と日本人は、共通点があると思います。初めは人見知りしますが、一度話をして知り合いになると、すぐ仲良くなれると思います。私はもっとたくさんのカナダの人々に受け入れてもらえるよう言葉と文化を勉強しなければと思っています。



Life Stories:
“Broke, but Want to Go Back”
 By: Matt Hixson

In the Summer of 2003, I was given an opportunity to go to Japan. It was a very difficult and long process because of SARS, the Iraq war, and simply putting the money together for the trip. But the hard work paid off. There are so many things that we did during our trip. Let me point a few of the moments and visits that stood out in my mind. I think there is no better way to understand the people of another culture than to converse, especially with one's peers. This is the reason I enjoyed the trip to Kogakuin (university), the party, and “Kabuki Cho”. It was relieving to know that Japanese college students go through the same things that American college students do, like getting a part-time job, getting a drivers license, and working hard in school. I was even more relieved to find out that Japanese college students can throw a good party. Any stereotype about Japanese students being “all business” was quickly dispelled after that party was over. I want to thank all of the students who participated in that event. I also want to thank Mayo and Miki for taking time out of their busy schedules to hangout with me. Miki brought me to an Irish pub. I had no idea Irish pubs existed in Japan. We watched soccer, which was far more popular in Japan than I thought. She then brought me to a place that she knew sold “puroresu” merchandise (professional wrestling). This was actually the only place, during the whole trip, that I was able to get some “puroresu” merchandise. Thanks Miki!

Department stores in Japan are far bigger than any in America. There are so many places to shop. Actually, there is a funny story that I'd like to share with you. On the last night of our trip, Jazmin and myself wanted to go to several department stores in Shinjuku. It was getting rather late and the store we were in was beginning to close. However, we didn't know that the store was closing because neither of us could understand the announcements. We ended up being the last customers to leave the store. As we were walking through the store, about 10 to 15 people bowed to us and said “*arigato gozaimasu*” at the same time. It was very embarrassing because this sort of thing never happens in America. Definitely, this was the most awkward moment of the trip.

Japanese food was not as scary as I thought it was going to be. The American perception of Japanese food is that all Japanese food is fish. I was very excited to find out that this wasn't true. Japanese restaurants had enough chicken, beef, and pork dishes to keep my taste buds happy. My favorite dishes were the curry dishes. I especially liked the *katsu karē* and *karē udon* dishes. I admit not eating much fish on the trip. Actually, I think the only fish I ate was *sashimi* at the *Active Line* welcoming party. *Sashimi* is the most feared Japanese dish in America because Americans don't usually eat raw meat or fish. However, my first encounter with *sashimi* was a good one. It was delicious, but a little salty. Another food that I tried for the first time was *nato*. Unlike *sashimi*, I can't say that I had a pleasant experience with *nato*. *Nato* smells like manure, and doesn't taste much different. I also enjoyed seeing the Japanese perception of American food. I can't say that I've ever seen an egg on a pizza or a hamburger made out of rice before coming to Japan.



The trip to the Kokeiji Buddhist temple was very cool. The atmosphere was very peaceful. Getting to try meditation proved to be a little harder than I thought. Because we had to cross our legs in a certain way, my right leg cramped and my back got stiff. So instead of meditating, I was trying my best not to scream. The area and scenery around the temple were what impressed me the most. There is nothing in America that can compare to the Kokeiji temple.

The trip to Meiji University was also impressive. The students here play a wider variety of sports than Americans. They have *judo*, *kendo*, *sumo*, badminton and water polo, all of which are usually not provided by American universities. (continued Page 4)

ライフストーリー:

「お金はなくなっちゃったけど・・・」
 マット・ヒクソン

2003年夏、私は日本を訪問する機会を与えられました。SARSの影響、イラク戦争、そして訪問に必要なお金の準備等で訪問が実現するまでには、困難で長い道のりがありました。しかし、実現までに払った努力は報われました。私達は日本での旅行中、実に多くの事を経験しました。多くの思い出の中から私の心に特に強く残っている事を述べます。異なる文化を持つ人々を理解するには、特に自分達の同輩と実際に交流するのが最適の方法だと思います。ですから、工学院大学への訪問や、歌舞伎町での飲み会は楽しいものでした。日本の大学生は、例えば、アルバイトをすとか、運転免許を取るとか、また学校で一生懸命勉強すとか、アメリカの大学生と同じようなやり方で生活している事を知って気が楽になりました。特に、日本の学生達が愉快なパーティを開くことが出来る事を知り更にほっとしました。堅苦しいという、日本の学生達に対するステレオタイプな見方はその飲み会が終わることにすっかりなくなっていました。そのイベントに参加した全ての学生達に感謝します。また、忙しいスケジュールの合間に、私を見物に連れて行ってくれたマヨとミキに感謝します。ミキは私をアイリッシュパブに連れて行ってくれました。日本にアイリッシュパブがあるとは思いませんでした。そこでサッカーの試合を見ましたが、日本ではサッカーが思っていたよりも人気がありました。ミキはプロレスグッズの店に連れて行ってくれました。そこは、今回の訪問中、唯一プロレスグッズが買える店でした。ミキ、ありがとう！

日本のデパートは、アメリカのものよりはるかに大規模です。買い物の場所はたくさんあります。デパートについては皆さんにお伝えしたい面白い話があります。旅行の最後の夜に我々のメンバーの一人であるジャズミンと新宿にあるいくつかのデパートに行きました。時間が少し遅かったので、我々のいたデパートは閉店し始めましたが二人とも日本語のアナウンスを理解出来なかったので、閉店時間である事がわかりませんでした。私達二人がそのデパートから出る最後の客となって店を出ようとすると出口に10人から15人位の人達が私達に向かってお辞儀をして一斉に「ありがとうございます」と言いました。アメリカではこのような事は決して起こり得ませんので、私達は大変当惑しました。これは、間違いなく、今回の旅行中で一番きまり悪い思いをした場面でした。

日本の食べ物は、思っていたほど変な物ではありませんでした。日本食は全て魚であるというのがアメリカ人の日本食に対する感覚ですが、これは真実ではない事を発見して大変興奮しました。日本のレストランには私の味覚を満足させる鶏肉、牛肉、豚肉料理がありました。私にはカレーを使った料理が合いました。特にカツカレーやカレーうどんが大好きです。今回の旅行の間、私はそんなに多くの魚を食べなかった事を認めざるを得ません。実際、アクティヴラインの歓迎会で食べた刺身が今回の旅行中で私が食べた唯一の魚料理でした。生の魚とか肉を食べる習慣がないアメリカでは、刺身が一番恐れられている日本料理です。しかし、私の生まれて初めての刺身との出会いは良い物でした。大変おいしかったです。少ししょっぱい味がしました。もう一つ生まれて初めての食べ物は納豆です。刺身と違って納豆は愉快な経験ではありませんでした。納豆は肥料のような匂いがして、味も余り違いませんでした。日本流のアメリカの食べ物は面白い物でした。日本に来るまで卵が乗ったピザ、お米で作ったハンバーガーを食べた事がありませんでした。興慶寺への訪問は大変面白く、良い経験でした。そこは非常に静寂で平穩な雰囲気包まれていました。瞑想する事は、思っていたより難しいことでした。座禅を組むためには、足を一定のやり方で交叉させる必要がありますが、私の右足は痙攣し、背中硬直してしまいました。私は瞑想するどころか、悲鳴をあげないよう努力する事で精一杯でした。しかし、興慶寺の辺りの風景は最も印象深い光景でした。これに比べられるものはアメリカにはありません。

明治大学訪問も印象深いものでした。そこでは、アメリカの大学よりも幅広いスポーツをしていました。彼らは、柔道、剣道、相撲、パドミントン、水球などをしていましたが、それらのほとんどは通常アメリカの大学では見る事のできないものでした。相撲のデモンストレーションは大変興味深いものでした。約2学期前に相撲に関するレポートを書きましたが、相撲の選手がどんなにハードな稽古を積んでいるか本当には分かっていなかった事を思い知らされました。次に剣道を見ました。この日まで剣道を見た事がありませんでした。私の稽古相手は素振り正しく出来るよう助けてくれました。(4ページに続く)

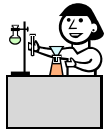


Checkmark

チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, July 17, September 18, and October 16 from 10:00 AM to 12:00 noon at International Exchange Corner, 11th Floor, College Academic Center. Close walk from JR Hachioji Station. For more info contact Yumiko Sato at Phone/FAX: 0426-68-5208.

The *sumo* demonstration was very interesting to me. About two semesters ago I wrote a paper on sumo wrestling, but never really understood how much training is involved. But after seeing it, I can say that *sumo* wrestlers are true athletes. Next, we tried *kendo*. Before that day, I had never seen *kendo*. Getting to put the outfit on was very cool. My sparring partner helped me get my swing correct. Although, I felt awkward hitting someone I didn't know.



On another day, we went to Kanagawa High School. The students there were very receptive. When we walked into one of the science classrooms, I thought we had walked into a science laboratory. Some of the equipment in that classroom was very technical and far more advanced than what's in American high schools. We were told this high school was a bit liberal; the students were given a lot of creative liberty. I feel that Kanagawa's philosophy on education is going to be successful.

Andrew Church, a member of *Active Line*, really helped us understand how Japanese companies differ from American companies during our trip to NTT Comware. Watanabe-Sensei, always told us about how Japanese businesses were structured. He also told us that many companies are converting to a more "Western" structure. Andrew told us that NTT is very much a "Japanese" business. I don't find the "Japanese system" to be very practical. People that have been with the company longer get promotions, while people who may be more skilled are not promoted. I just don't think it's practical at all.

I also enjoyed the home stay. The home of my host family was not much different from an American home. All of the rooms were "American" except for the Japanese-style room with *tatami* mats. I saw a Japanese "go" game board. I wanted to learn how to play, but then I remembered how complex the game is and didn't ask. We also took a walk through a park and got a very nice view of Hachioji.

There weren't many times, during my stay, when I felt awkward being in a different culture. Japanese people seem to be rather forgiving of foreign people that don't completely understand the culture. I did pick up on some rather convenient gestures that helped me through my trip. For example, if I needed to get through a crowded walkway, the gesture of holding one's hand out like a blade proved very useful. I was a bit disappointed by the amount of English that is used in Japan. In my opinion, one could navigate through Tokyo armed only with a "survival Japanese" book and no Japanese language skills. However, I will continue to study Japanese because I think speaking in Japanese is the only way I will truly understand Japanese culture and the feelings of the people who live there.

The worst part of the trip was leaving. I can't wait to go back to Japan. The first thing I did when I got home was get on the Internet and research other study abroad programs so I could return. Unfortunately, most of them are too expensive. Actually, the Japan trip left me nearly broke. I had about \$30 left in my bank account when I returned! I spent everything I had for this trip, but it was worth every penny. I would like to stay in contact with the people I met during this trip. If anyone would like to e-mail me, my e-mail address is: victimnumber13@yahoo.com. Hope to hear from you.

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループのレッスン。無料。
問い合わせ：園田とし子Tel/Fax:042-594-0157

2. アクティヴライン定例会議 7月17日(土)、9月18日(土)、10月16日(土)、午前10時から12時まで。学園都市センター11階、国際交流コーナーで。JR八王子駅からすぐ。

しかし、知らない人を叩くのはやりにくいものでした。別の日には神奈川高校を訪問しました。その生徒達は気持ちよく受け入れてくれました。私達は理科室に行きましたが、科学実験室に入り込んだような気がしました。その教室にあった実験設備はアメリカの高校にあるものよりとても専門的で遥かに進んでいました。この高校は少し進歩的だと言われていましたが、生徒達には創造的な自由が与えられていました。神奈川高校の教育方針は成功するだろうと思いました。NTTコムウェアを訪問した時はアクティヴラインのメンバーであるアンドリュウ・チャーチさんが日本の会社とアメリカの会社の違いを理解する手助けをしてくれました。私達の大学の先生である渡辺先生からはいつも日本の会社組織がどんなものかについて構っていています。先生は日本の多くの企業は西洋式の構造改革をしようとしていると言っています。アンドリュウによると、NTTコムウェアは極めて日本的な会社であるとの事でした。私は日本式システムは実用上有効であるとは思いません。というのは、会社に長く勤めた人が年齢に応じて昇進し、より能力のある人が昇進出来ないからです。この様なやり方は全く効率的だと思えません。

ホームステイもまた楽しいものでした。私が訪問した家庭はアメリカの家庭と余り違いはありませんでした。畳が敷かれた日本間を除いて全ての部屋がアメリカ風でした。私は碁盤を見つけました。碁の打ち方を習いたいと思いましたが、大変難しいゲームである事を知っていたので、聞きませんでした。公園に散歩に行き、そこで素晴らしい八王子の景色を見る事が出来ました。

滞在中、異なる文化の中にいる事による不安感を持つことはそんなに多くありませんでした。日本人は自分達の文化を完全に理解しない外国人に対し寛容であると思いました。旅行中とても役に立つジェスチャーを身につけました。例えば、人ごみの通りを歩く時に片手を刃物のように前に突き出すジェスチャーは役に立ちました。日本では余り英語が使われていないので少し失望しました。「生き残るための日本語」という本だけを頼りに、日本語能力がなくても歩き回る事は可能だと思います。しかし、実際には日本の文化やそこに住む人達の感じ方を本当に理解するための唯一の方法は日本語で話すことだと思うので私は日本語の勉強を続けて行きます。日本を離れる時がこの旅行で最悪の時でした。また日本に来るのが待ち遠しいです。家に帰って最初にした事は、日本にまた行ける様に留学プログラムをインターネットで検索することでした。残念ながら、そのほとんどはとても高すぎました。実際、私は今回の日本旅行ですっかりかんになってしまいました。銀行口座にはわずかに30ドル位しか残金がありませんでした。この旅行で全てを使い果たしましたが1ペニーの無駄も感じないほど価値のある旅行でした。今回の旅行で知り合った人達とコンタクトを取り続けたいと思っています。私にメールしたい方は victimnumber13@yahoo.com. までご連絡下さい。メールお待ちしております。

Dear Hanako-san

Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。



Question: Why do you traditionally eat eel during the “dog days of summer” in Japan?

Answer: To boost your sex life as you sweat to death...*Unagi* or

eel is considered a stamina-giving food with aphrodisiac properties. It's supposed to help you avoid heat exhaustion during the hottest period of Summer. It's traditionally eaten on “Doyō-no-ushi-no-hi”, the Day of the Ox, which falls on July 21st in 2004. Another theory of why eel is eaten, revolves around the success of a sign the inventor of the generator or *erekiteru*, Hiraga Gen-nai, created for an eel restaurant promoting “Ox Day”.
Properties—Eel, not to be confused with a fish of a slightly lower class, *dojō* (loaches), hatches in the southern part of the Pacific Ocean and travels up Japanese rivers from Winter to Spring, where it's harvested. Eel is also farmed-raised and imported from China. Lake Hamanako in Shizuoka Prefecture is famous for raising eel. Eel is a high-calorie, high-protein fish rich in vitamins A, B1, and B2. It's also good source of calcium, phosphorus, and iron.

How Eaten—Most commonly cut into 2 fillets, basted with a BBQ-like sauce, (made of eel stock, soy sauce, sweet rice wine, and sugar) skewered, and broiled over charcoal, *kabayaki*. Then, placed on top of rice in a lacquer box, sprinkled with a light green powdery spice or Japanese pepper, *sansho*, for a popular dish called *unajū*. A clear salty soup, *kimosui*, containing the eel's liver, and pickles (*tsukemono*) often accompany this dish. Another dish, *unadon*, is basically a bowl of rice topped with charcoal-broiled eel. Vacuum-packaged eel is available year-round at grocery stores. The package is simply immersed in boiling water for a short amount of time, then the eel is removed for eating. If you're ever in the Narita temple area, look for a restaurant that dresses the eel fresh at the front door!

Cost—Eel is considered expensive. Amount and source will affect price too. In a restaurant expect to pay 1600-2800 yen for *unajū* and 1100-1200 yen for *unadon*. Grocery store prices range from 600-1200 yen.

Ox Day—During the Edo Period, there was a man named Harukiya Zembe, who owned an eel shop in Kanda. One summer day, a *daimyo* or feudal lord, named Toudou, placed a large order of broiled eels. The shop owner had to broil eels for three days (Rat, Ox, and Tiger). The eels were placed into earthenware pots on each day. On pick-up day, the only eel that had not discolored or spoiled, was the eel broiled on Ox Day. Hence, Ox Day is considered the most suitable day to broil eel.

花子さんへ

Q: 何故日本では土用の丑の日にうなぎを食べるのが習慣になっているのですか？

A: うなぎは催淫性の特質を持ったスタミナ食品だと考えられているので、この暑さの厳しい時期に精力を高める為に食べます。夏の最も暑い時期に暑さからくる疲労を避けるためだと思われています。土用の丑の日に食べるのが習慣で今年7月21日がその日に当たります。うなぎを食べる別の説では、エレキテルの発明家であった平賀源内がうなぎ屋に頼まれ「本日、土用の丑の日」という看板を書いて張り出したら当たったとも言われています。

特性:うなぎを少し細い魚のどじょうと間違えないようにして下さい。うなぎは太平洋南方の海で孵化し冬から春にかけて海を泳いで日本の川にやってきます。養殖や中国からの輸入物もあります。静岡県浜名湖での養殖が有名です。ウナギは高カロリー、高タンパク質、ビタミンA、B1、B2も多く含んでいます。カルシウム、リン、鉄もかなり含まれています。

食べ方:一般的には切り身2枚をバーベキューソースのようなドロツとしたたれ（うなぎエキス、しょう油、みりん、砂糖など）につけ、串にさし炭火で焼いたものが蒲焼きです。塗りのお重にご飯を入れその上にのせ山椒を振りかけたものが人気の高いうなぎ重です。うなぎの肝をいれた肝吸いという澄まし汁と漬物がついてきます。うなぎはどんぶりに入れたご飯の上に、蒲焼きがのったものです。真空パックに入ったうなぎもスーパーなどで年中売られています。沸騰しているお湯の中に数分間パックを漬け、中身を取り出せば良いだけです。もし、成田の寺院街に行くような時は入り口に生のうなぎを飾ったレストランを探してみてください。

値段:うなぎは高価なものだと思われています。大きさと産地も値段に影響します。お店では、うなぎ重は1600 - 2800円、うなぎ井は1100 - 1200円位、スーパーでは、600 - 1200円位です。

丑の日:江戸時代、神田のうなぎ屋で春木屋善兵衛という人がいました。ある夏のこと藤堂という大名から「蒲焼きをたくさん欲しい」という注文がありました。春木屋は土用の子、丑、寅の三日間にわたってうなぎを焼き続けました。うなぎはその日毎に土かめに入れておきました。約束の日とうなぎを取り出してみると、色、味とも変わっていなかったのは丑の日に焼いたものでした。それ以来、うなぎの蒲焼きは「丑の日」が良いことになったそうです。





Information Briefs

Local Eel Restaurants (*unagi*)

うなぎ屋

<u>Unagi Ookubo</u> 270-4 Uchikoshi-cho Hachioji-shi (near Kitano Station) Tel: 0426-37-6116 Closed Wednesdays	うなぎ大久保 八王子市打越町270 - 4 京王線北野駅そば Tel: 0426-37-6116 水曜定休
<u>Unagi Takase</u> 1112-4 Komiiya-cho Hachioji-shi (near Komiiya Station) Tel: 0426-46-7762 Closed Wednesdays	うなぎ高瀬 八王子市小宮町1112-4 J R 八高線小宮駅そば Tel: 0426-46-7762 水曜定休
<u>Shinozaki</u> 2-1 Honcho Hachioji-shi Tel: 0426-24-3131 Closed Wednesdays	志乃ざき 八王子市本町2 - 1 Tel: 0426-24-3131 水曜定休
<u>Fujita</u> 3-7-4 Tamadaira Hino-shi (near Toyoda Station) Tel: 0425-81-2099 Closed Thursdays	藤田 (和食工房) 日野市多摩平3-7-4 JR豊田駅そば Tel: 0425-81-2099 木曜定休

Active Line Internet Homepage Updated!

<http://www5f.biglobe.ne.jp/~activeline/>

アクティヴライン八王子 ホームページ更新

アクティヴライン八王子 メンバー募集

一緒にやってみませんか!

私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にして行くために考えたり、意見や情報を伝え合うことを *ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を *日本語ボランティアとして教えることを *イベントの企画、実行、または手伝いを *ニュースレターの発行、送付や情報の整理を、発信を *その他、あなたが提案することを

連絡先：八王子市館町1856-3 中崎郁子方 Tel /Fax: 0426-66-1184

Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato
Active Line
 400-30-1-202 Terada-machi
 Hachioji-shi, Tokyo 193-0943
 Tel/FAX: 0426-68-5208
 (English or Japanese)
 Email:kymrs@mub.biglobe.ne.jp

Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/ translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)
 Amy Kamata (English Editor)
 Andrew Church
 Mutsu Niki
 Ikuko Nakazaki
 Haruo Uchibori
 Atsuko Akiyama